



Casa de Cultura
de la Diputació de Girona

ARRELAMENT – METAMORFOSI

LaBGC

Marvellous Encounters Around the Globe
Assembling Art & Imagination & Science
Depicting Supraculturalism & Universalism & Connexity

ARRELAMENT – METAMORFOSI

LaBGC

Febrer – abril 2016

Exposició: **ARRELAMENT – METAMORFOSI**

Portada i contraportada: Esperar 100x40

Fotografies: Rafel Bosch, Tamara Jung-König

Maquetació: Pere Guasch

Impressió: Palahí Arts Gràfiques

ISBN: 978-84-150808-36-7

Dip. legal: GI-233-2016

Tirada: 400 exemplars

Els llenguatges artístics són múltiples però són fills d'inquietuds comunes a tota l'espècie humana. Les cultures són diverses però són expressions d'unes mateixes qüestions i necessitats essencials. Derruïm tòpics: hi ha disciplines acadèmiques diverses, però el coneixement és únic, i és global. Hi ha moviments, llenguatges, tècniques i estètiques diferents, però l'art només és art, sense divisions. Els compartiments que reclama l'acadèmia i l'especialització són només barreres utilitàries, eines, mapes i brúixoles que ens permeten l'ordre però no neguen la unitat, com els paral·lels i els meridians ens permeten la navegació en un mar que no té costures ni fronteres que no hagi inventat l'home.

Durant segles la identitat "natural" ha estat la del grup, la pròpia, i l'alteritat s'ha vist amb rebuig, amb paternalisme o amb l'interès que provoquen la singularitat o l'anomalia. La cultura no tenia plural. Ara parlem de cultures amb absoluta naturalitat, però ¿no hi ha alguna connexió invisible, essencial, tel·lúrica entre totes les cultures, per allunyades i remotes que siguin l'una de l'altra? Encara més: ¿podem parlar de cultures separades en l'era de la globalització i la supressió de les distàncies comunicatives? Quan parlem de construir ponts entre cultures, ¿no estem parlant en realitat d'excavar a la recerca d'aquests nexes primigenis?

Arrelament - metamorfosi és una reflexió sobre la identitat i el canvi, l'evolució i les arrels, a través de la qual LaBGC —acrònim que sorgeix dels tres noms de pila per deixar simbòlicament en segon terme el nom i la personalitat individual de l'artista— explora formes estètiques i culturals primordials que s'acosten a motius antropològics i arqueològics. La iniciativa, impulsada per la mateixa artista, amb el suport de la Casa de Cultura i l'Ajuntament de Girona, es presenta com un projecte múltiple, transnacional i amb caràcter solidari que, a Girona, té tres expressions: l'exposició que us presentem, una intervenció artístic-pedagògica amb participació dels alumnes a l'Escola Carme Auguet del Pont Major de Girona i un programa d'activitats interdisciplinar en el qual participen de forma desinteressada músics, artistes visuals, pensadors i teòrics de l'art, historiadors, lingüistes i escriptors catalans o residents a Catalunya, però també estrangers. El projecte inclou alhora exposicions simultànies o successives, com *Renovació*, al Museu de la Dona de Wiesbaden, a Alemanya (febrer-agost 2016), *La separació del món* a Porto Seguro, al Brasil (estiu-tardor 2017) i *Caràtules berbers*, al Marroc (tardor-hivern 2016) .

Lluís Freixas
Director en funcions de la Casa de Cultura de Girona



cara 1 150x90 cm



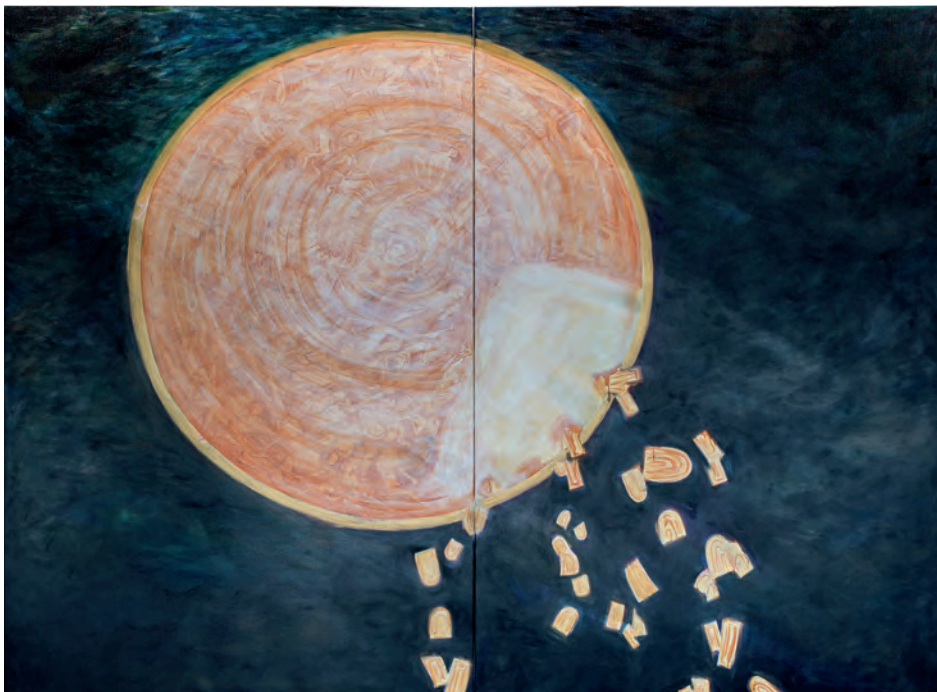
Metamorfosis 4
170x80



Aridez Dürre
24x24

LA VIDA QUE ES VIU | ARRELAMENT – METAMORFOSI | RENOVACIÓ

La idea del projecte és la recerca d'elements capaços d'establir vincles entre art, música i història. Millor encara, de reviure i comprendre els moments importants de la nostra memòria històrica, gràcies a l'emoció de l'art, a la bellesa de la música, i gràcies a les reflexions dels nostres artistes, cantants, científics, filòsofs, historiadors, lingüistes, literats, músics, poetes i teòlegs.



Fragmentación
230x300

«La presentació de la llarga i trista successió d'enfrontaments, guerres, invasions, atacs, massacres, agressions, saqueigs i lluites entre pobles i nacions al llarg de tota la història de la humanitat ens mostra que és necessari i molt urgent desenvolupar nous mecanismes relacionals per a reconciliar les diferències en un món prolífic pel que fa a l'acció, la paraula i el pensament.»

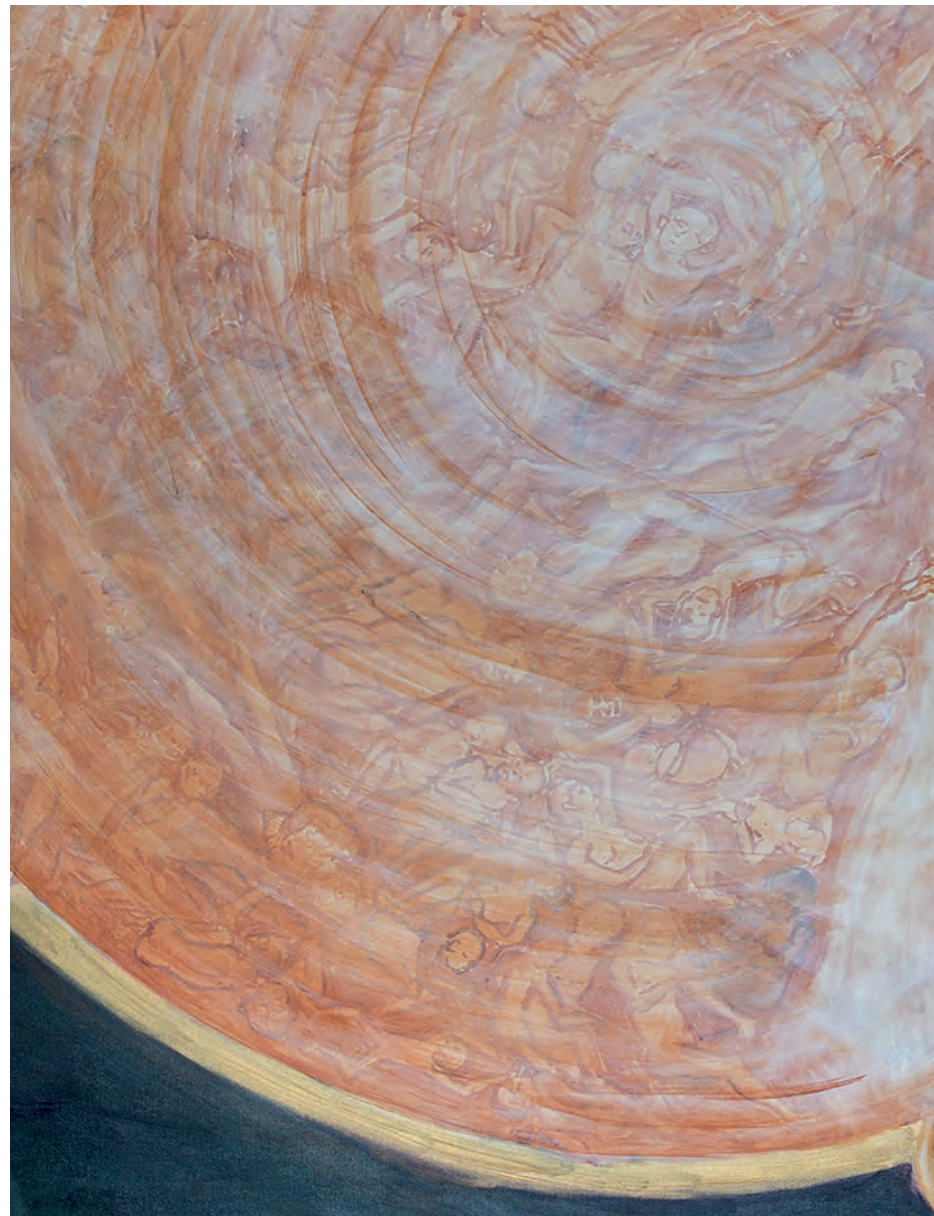
Jordi Savall

«El problema del mal serà la qüestió fonamental de la vida intel·lectual a Europa després de la guerra.»

Hannah Arendt

«Per tal de retornar a la nostra humanitat sense nord alguns senyals d'esperança, cal anar molt més enllà d'un diàleg de les cultures i les creences, cap a un diàleg de les ànimes. A l'inici d'aquest segle XXI, aquesta és la missió irrenunciable de l'art.»

Amin Maalouf



Detall de Fragmentación



Lucha 80x60



Cara 6 150x90

LA VIDA QUE ES VIU | ARRELAMENT – METAMORFOSI | RENOVACIÓ

In a world splitting apart from conflicts on all levels, we need something that connects, something that crosses the divides that we find growing between fellow members of humanity. This is the role of art. Art questions, art unites, and art wakes us up to the common bonds that bind us together. Through the art of LaBGC we see the same sun, the same wind, and same forces of nature experienced by all, no matter where on the globe. The images evoke the spiritual forces of nature and make us feel emotions shared by all in our responses to the world we inhabit. Whether these responses are based in literature, dance, song or poetry, they ultimately have the same underlying source. They alert us to the fact that we now need to look beyond our self-imposed barriers and to address global themes – and what could be more important in a time when conflict, destruction, and hate are becoming the themes of inter-cultural relations? What we need now are the bridge builders, the ones who can connect the points, and who are able to create a sense of shared humanity through their art.

En un món dividit per conflictes a tots nivells ens cal alguna cosa que connecti, que creui les divisions cada vegada més grans amb la resta de membres de la humanitat. Aquest és el paper de l'art. L'art qüestiona, l'art uneix, i l'art desperta en cadascun de nosaltres els lligams que tenim en comú amb la resta del món. A través de l'art de LaBGC veiem el mateix sol, el mateix vent i les mateixes forces de la natura, des de qualsevol part del món. Les imatges evocuen les forces espirituals de la natura i ens fan sentir emocions compartides amb el món que habitem, cadascú en les seves veritats, tant si aquestes es basen en literatura, dansa, música o poesia, que ens mantenen alerta. Ara ens cal mirar més enllà de les barreres que ens autoimposem i abordar temes globals —i què podria ser més important en un moment en què el conflicte, la destrucció i l'odi s'estan convertint en els temes de les relacions interculturals? Ara ens calen constructors de ponts, aquells que poden connectar els punts, i que són capaços de crear un sentit d'humanitat compartida a través del seu art.

HANS BJARNE THOMSEN

Professor i President

Secció d'Art de l'Àsia Oriental

Universitat de Zuric – Suïssa

thomsen@khist.uzh.ch

Metamorfosis 3

170x80



ACTIVITATS DEL PROJECTE

LA VIDA QUE ES VIU

Escola Carme Auguet, Girona
Hivern – primavera 2015/2016

Projecte educatiu i cultural de remodelació de l'entrada de l'escola amb pintures de LaBGC cobrint totes les parets i el sostre. Els alumnes i mestres de l'escola afegiran figures inspirades en els esbossos de l'artista, que versaran sobre el tema de l'aigua —sinònim de temps i de vida— i tal com la història s'origina i es desenvolupa al costat de rius i mars.

ARRELAMENT – METAMORFOSI

Casa de Cultura de Girona
Febrer – abril 2016

RENOVACIÓ

Frauen Museum Wiesbaden, Alemanya
Febrer – agost 2016

CARÀTULES BEREBERS

Royaume du Maroc, el Marroc
Tardor – hivern 2016/2017

LA SEPARACIÓ DEL MÓN

Porto Seguro, el Brasil
Estiu – tardor 2017

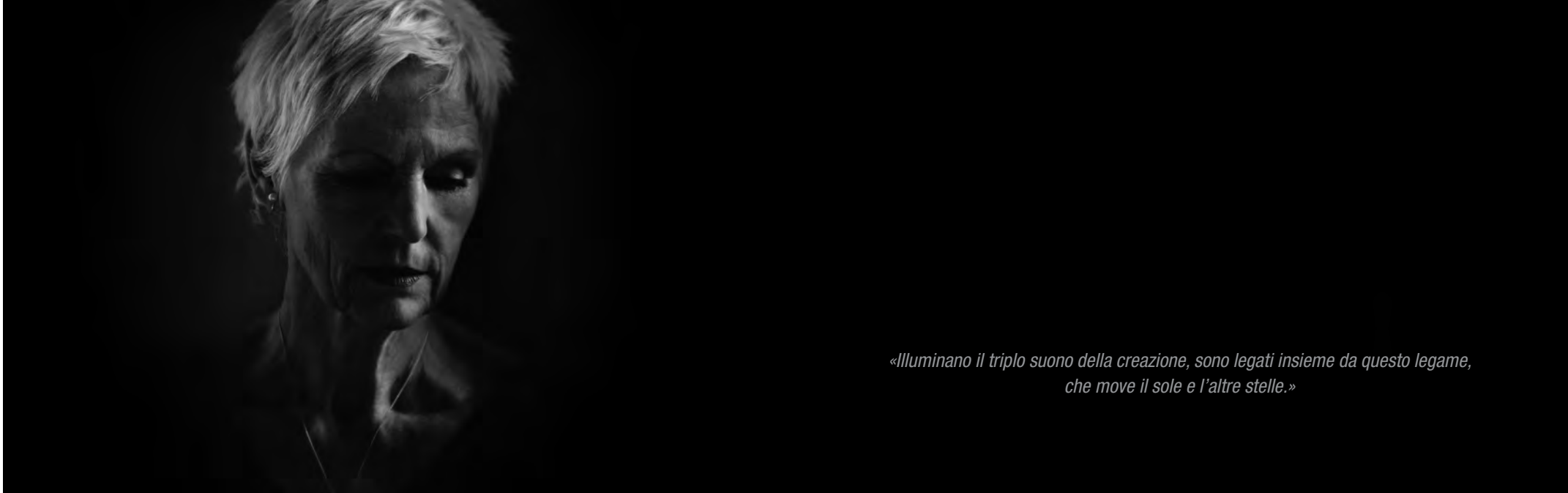
Aquestes quatre exposicions compten amb actes complementaris: lectures, *performances* i concerts amb artistes i estudis de diverses disciplines, tots d'àmbit nacional i internacional.



Cara 12 150x90



Cara 14 150x90



«Illuminano il triplo suono della creazione, sono legati insieme da questo legame, che move il sole e l'altre stelle.»

LaBGC, nascuda el 1948, ha creat aquest acrònim a partir dels seus tres noms de pila. L'omissió deliberada de la que va ser dama, sense indicar cap tipus de nom i posició, serveix no només per situar-la en un segon pla sinó també per donar prioritat a la contemplació artística i a la concentració. Dibuixar. Pintar. Escriure. Aquestes han estat des de la seva infància les seves formes essencials d'expressió i comunicació, que desenvolupa durant els seus anys universitaris amb les llicenciatures en Germanística i Comunicació Estètica. Més tard vindran diverses estades a Europa, Àfrica i Sud-amèrica.

LaBGC explora formes estètiques i culturals primordials, generades al llarg de milers i milers d'anys, i representa d'una manera incomparable continguts antropològics i arqueològics.

"From my inner sanctum, experiences and perceptions irrigate and fertilize the manner of my acting and painting. Eventually, the final outcome is to be found within the resonating inner sanctum of the viewer grounded on personal experiences and individual perceptions. The paintings visualise cyclicism and illuminate pathways for the rediscovery of supraculturalism, universalism, connexity."

«Des del meu santuari interior les experiències i percepcions reguen i fertilitzen la meua forma d'actuar i de pintar. Amb el temps, el resultat final es troba a dins del ressonant santuari interior de l'espectador, basat en els seus propis coneixements i percepcions individuals. Els quadres visualitzen el caràcter cíclic i il·luminen els camins per a un nou descobriment d'allò supracultural, universal, connectat.»

"Integration, Inklusion und Identität.

LaBGC *macht Räume sichtbar, erfahrbar, begehbar.*

Im Innen für ein Aussen. Im Heute für ein Morgen.

Und so - vielleicht - aus unser aller Trümmerstein der Eckstein bricht."

«Integració, inclusió, identitat.

LaBGC està creant espais visibles, vivencials.

De l'interior a l'exterior. En l'avui per un demà.

I així —potser— de les nostres runes en surti la pedra angular.»

"Mere words can not express..."

Together, let our lights shine so that, eventually, women and men might become acquainted with their inner selves, consequently identifying themselves with the divine within each and every one and at long last, evoking the true love and responsibility, so bitterly and essentially needed not only for the order of all living beings, and our blue planet, but for the cosmic order alike."

«Les meres paraules no poden expressar...

Junts, deixem que les nostres llums brillin de manera que, amb el temps, les dones i els homes puguem arribar al coneixement del nostre jo interior i, en conseqüència, identificar-nos amb el diví que hi ha a dins de cadascú, i que evoca el veritable amor i la responsabilitat, tan amargament i essencialment necessaris, no només per a l'ordre de tots els éssers vius, i del nostre planeta blau, sinó també per a l'ordre còsmic.»

26 de febrer de 2016, 20h

INAUGURACIÓ DE L'EXPOSICIÓ

Amb la presència del Molt Honorable President de la Generalitat de Catalunya, Sr. Carles Puigdemont i Casamajó; Sr. Albert Piñeira i Brosel, alcalde de Puigcerdà i vicepresident de la Diputació de Girona; Mons. Brahim Baddi, cònsul general del regne del Marroc a Girona; Sr. Andrew Dickin, cònsul honorari de la Gran Bretanya a Girona; Mons. Francesc Pardo i Artigas, bisbe de Girona.

28 de febrer de 2016, 18h

L'ESPERANÇA DEL FUTUR

El repte de fer reals els drets dels infants.

A càrrec de Pilar de Bolós Canal (Catalunya), directora de l'Escola Carme Auguet, i el professor i Dr. Manuel Férrez Fernández (Catalunya), jurista. L'acte comptarà amb l'actuació musical d'Estusha Grinberg Arditti (Mèxic), cantant que fusiona la seva peculiar forma de cant, influenciada per les cerimònies dels indígenes, amb sons de diferents cultures del món i de la música contemporània.

2 de març de 2016, 20h

EL MÓN ES VA QUEDAR A GIRONA

Sota la direcció de Rüdiger Oppermann, arpista i músic experimental alemany, es presenten 15 músics de diversos països en un acte que trenca fronteres. Un delit per a l'ànima, la intuïció i la ment.

Músics: Rüdiger Oppermann (Alemanya), Olga Bereza (Ucraïna), Estusha Grinberg Arditti (Mèxic), Mauricio Campos (Xile), Javier Ciancio (l'Uruguai), Katy Evoghli (Iran), Carlos Pérez González (Cuba), Antoni Madueño (Catalunya), Alexandre Nunes de Oliveira (Portugal), Cristian Ruiz (l'Argentina), Rusó Sala (Catalunya), Edmond Agenor Ngague Siani (el Camerun) i Cote de Xilé (Xile).

6 de març de 2016, 18h

METAMORFOSIS LITERÀRIES

El poeta llatí Ovidi descriu, a partir de la mitologia grega i romana, la creació i la història del món en el poema *Les metamorfosis*, d'enorme influència en la tradició literària occidental. A partir d'Ovidi, aquesta lectura de textos literaris ens acostarà a altres metamorfosis, com les d'Apuleu (*L'ase d'or*) o altres textos de la tradició literària posterior a la clàssica, com *Les metamorfosis d'Ovidia*, de Josep Palau i Fabre (1996).

A càrrec de Lluís Lucero Comas (Catalunya), filòleg i poeta; Anna Perera (Catalunya), doctora en filologia i poeta; Arnau Pons (Catalunya), poeta i traductor; i Mariàngela Vilallonga (Catalunya), catedràtica de Filologia Llatina a la Universitat de Girona.

9 de març de 2016, 20h

CONEIXEM ÀFRICA?

Àfrica és realment el continent més jove? El més vell? El més ric? El més pobre? Contrastos! A càrrec del Sr. Amadou Diallo (el Senegal), director general de l'empresa de transport DHL i president d'Amref Health Africa a Alemanya, i conferència del Sr. Jean Baptiste Diabone Sambou (Senegal) i música d'Edmond Agenor Ngague Siani (el Camerun).

13 de març de 2016, 18h

BARRERES, CONTACTES I PAISATGE

Barreres, contactes i paisatge fa referència a la diversitat de les comunitats hebrees europees i les seves múltiples expressions culturals, que tenen un origen comú, el mateix substrat i les mateixes creences que han donat una enorme riquesa cultural, tant lingüística —Jiddisch, castellà sefardita...— com literària, musical i de totes els ordres. Llegirem textos literaris hebreus i escoltarem cançons medievals.

A càrrec de Johannes Heil (Alemanya), historiador de tots els ordres; Sílvia Planas Marcé (Catalunya), historiadora i Antoni Madueño (Catalunya), músic.

16 de març de 2016, 20h

LA "JERUSALEM" DE JORDI SAVALL: MÚSICA PER A LA CIUTAT DE LES DUES PAUS

Jerusalem és anomenada "La Ciutat de les dues paus", l'espiritual i la terrenal, i està considerada la ciutat religiosa més important del món. El mestre Savall ha reconstruït la banda sonora d'una història mil·lenària en un programa de textos i peces musicals que ens porten a entendre perquè la humanitat encara avui hi peregrina. Una audició comentada que ens en donarà les pautes.

A càrrec del professor Dr. Manuel Forcano i Aparicio (Catalunya), poeta, i Katy Evoghli (Iran), música.

20 de març de 2016, 18h

VEIL

Els artistes Keith Khan i Carlos Alma presenten dos nous treballs inspirats per una multitud de referents culturals, on es barregen l'experiència personal i allò que han après. Les pintures en viu d'en Keith són un reflex de les mitologies hindú i japonesa, que adquireixen vida mitjançant la dansa *butoh* d'en Carlos i el seu control corporal, acompanyat d'un paisatge sonor cultivat en una peregrinació al Japó.

A càrrec de Keith Khan (Anglaterra), artista, i Carlos Alma (Espanya), artista.

23 de març de 2016, 20h

7.000 ANYS DE CONTINUÏTAT ESTÈTICA – DE LA VELLA EUROPA FINS A L'ART MODERN

Les fonts d'inspiració de l'art modern es troben en un horitzó encara més antic que la Grècia antiga o la civilització romana: a la Vella Europa. En aquest acte coneixerem fins on arriba la continuïtat artística d'aquesta civilització tan poc coneguda.

A càrrec del professor Dr. Harald Haarmann (Finlàndia), investigador de cultures i llengües; Lluís Freixas i Mascort (Catalunya), poeta; i la formació de música clàssica índia de Gianni Cavallaro (Itàlia) i Olga Solà i Viñas (Catalunya).

30 de març de 2016, 20h

D'ARRELAMENTS I POEMES – DE METAMORFOSI I CANÇONS

“Con el tiempo las ideas pasan, los conceptos cambian, las tesis se vuelven tontas, y lo único que nos queda son las metáforas.” Ramón Gómez de la Serna.

“Ningún poema, ni siquiera la poesía, cambiará el mundo; pero un verso desnudo puede hacerse candil en la callada oscuridad de lo ya dicho.” Jorge Garralda.

“Bienvenido extranjero, a este lugar, donde el gozo se sienta en cada rama.” William Blake.

Acte a càrrec dels artistes Mauricio Campos (Xile), músic; Dr. Jorge Garralda (l'Argentina), poeta; i Cote de Xilé (Xile), cantant.

3 d'abril de 2016, 18h

ELS HOMES ENVELLEIXEN, LES DONES ES FAN GRANS

L'envelliment comença amb el naixement i acaba amb la mort. Aquesta frase sona com la descripció d'un procés merament biològic igual per a tots els humans. Però això és un engany. Socialment, la prova física de l'envelliment en les dones té un significat completament diferent a la dels homes.

A càrrec de la professora Bascha Mika (Alemanya), autora i cap de redacció del *Frankfurter Rundschau*; Carlos Pérez González (Cuba), músic; i Amparo Parra (Cuba), poetessa.

6 d'abril de 2016, 20h

EL RITME DEL SER I LA UNIÓ DEL MISTERI CÒSMIC

Mons. Jaume Angelats ens obre les portes al món de la religió, la filosofia, la ciència i la revelació de Raimon Panikkar, mentre Rusó Sala reflexiona amb cançons sefardís, música araboandalusa i musicacions de textos de Ramon Llull sobre les tradicions mare oblidades de la nostra cultura, en un diàleg entre la cançó d'autor i l'actualitat; un present que demana a crits ponts de comunicació.

A càrrec de Mons. Jaume Angelats (Catalunya), teòleg, i Rusó Sala (Catalunya), guitarrista i cantant.

10 d'abril de 2016, 18h

CAPES CULTURALS

Familiar o no familiar? A prop o lluny? Blanc o negre? Les visions des de diferents angles.

A càrrec del Dr. Francisco Orengo García (Espanya), metge psiquiatre; prof. Dr. Jörg Rudolf Zimmer (Alemanya), filòsof i germanista; Lluís Locano (Catalunya), músic; Mauricio Campos (Xile), músic; Josep Maria Surell i Josep Quer (Catalunya), músics.

13 d'abril de 2016, 20h

LES TEMPERATURES DE LA PELL

Com la pell, el poema dansa. Com el poema, la dansa flueix, s'atura i alça el vol. La pell té el seu ball, la seva temperatura i el seu moment. És memòria atàvica o present rabiós, passió o quietud, i tots els matisos entre el foc i la neu. Quatre dones, tres idiomes, infinitat de maneres d'expressar el trànsit, la paraula i la imatge.

A càrrec de Dora Kelvin (el Brasil), poeta; Leah Stoch Spokoiny (el Canadà), innovadora; Cinthia Leal do Nascimento (el Brasil), ballarina de fusió tribal brasilera; i Laia Claver Nadal (Catalunya), poetessa.

17 d'abril de 2016, 18h

ORIENT I OCCIDENT

Dues cultures diferents entre si que cerquen la convivència per a un món millor.

Orient: Imatges embolcallades de sons que tenen la màgia de perfums que atrauen el teu despertar tot buscant la pau.

Occident: Ets refugi d'esperança per a altres cultures que anhelan un altre nou món en pau i harmonia.

A càrrec de l'Associació Siraj (el Marroc) i Mohamed Attouil (el Marroc), músic sufí; Abdella Benaqqa (el Marroc), poeta; Soumaya Waez Bieta (Síria), poetessa; i Consol Vidal i Riera (Catalunya), poetessa del desert.

20 d'abril de 2016, 20h

CRIDANT-NOS ELS UNS ALS ALTRES: PINTURES A TRAVÉS DELS MITJANS

Poetes i músics creen imatges de la ment i els pintors plasmen paraules i música a la tela. Els artistes travessen els mitjans i tenen converses que superen les meres pinzellades, notes musicals, o paraules sobre el paper. En aquest acte s'intentarà superar les barreres artificials i, inspirant-se en les pintures de LaBGC, crear una síntesi acolorida, un calidoscopi de colors vius, música i paraules.

A càrrec d'Olga Bereza (Ucraïna), música; Yuko Kato (el Japó), artista; Alexandre Nunes de Oliveira (Portugal), músic i poeta; prof. Dr. Hans Bjarne Thomsen (els Estats Units), historiador de l'art.

23 d'abril de 2016, 18h

LES EINES DE COMUNICACIÓ PER A UN MÓN MILLOR: LA MÚSICA, LA PINTURA, COLORS, FORMES, PARAULES I MENJAR

Cal preservar la cultura, les tradicions i la identitat dels pobles del món. La música, la pintura, la poesia o qualsevol expressió artística pot ser una de les millors eines per agermanar els diferents pobles i la seva gent, allò que no aconsegueix la política, les religions i, ni de bon tros, els diners. Eduquem en la diversitat, sense oblidar les tradicions i els valors que ens han transmès generacions anteriors.

A càrrec de Javier Cinacio (l'Uruguai), cantant de tango; Daniel Creus Sinclair (Catalunya), traductor; Cristian Ruiz (l'Argentina), músic; i el Dr. Marc Tarrús i de Vehí (Catalunya), poeta.



anonymos CARA

Coincidint amb les exposicions s'ha publicat la primera edició del llibre *anonymos Cara*, una iniciativa de *Nosaltres*, editat per LaBGC i ProMosaik. Un llibre de poemes que expressen moments d'una llarga i vital relació, on apareixen com una sèrie de segments d'instantànies, que exploten des de dins als nostres sentits.

PROJECTE SOLIDARI NOSALTRES

El projecte Nosaltres és una iniciativa paral·lela a les exposicions programades i impulsada per LaBGC, que es compromet a destinar el 30% dels guanys obtinguts a través de la venda ordinària d'obres pels seus canals habituals de comercialització a les entitats següents:

Bärenherz Stiftung

La Fundació Bärenherz Stiftung de promoció de llars d'acolliment i acompanyament per a famílies amb nens amb malalties terminals.

Fundació CIMA Jordi Savall

Fundació Centre Internacional de Música Antiga Jordi Savall per a la recuperació del patrimoni musical universal des del segle X fins a 1850.

Mantenerse a flote

Natació per a tothom. Un projecte per donar l'oportunitat d'aprendre a nedar a tots els infants de Girona.

Plan International

Plan Internacional de cooperació i ajuda al desenvolupament infantil en zones de conflicte i/o pobres, impulsada pel periodista anglocatalà John Langdon-Davies, establert durant llargs períodes a Sant Feliu de Guíxols, i fundada inicialment per atendre orfes de la Guerra Civil espanyola.

Per a més informació sobre l'obra de LaBGC podeu dirigir-vos a:

KUNSTKONTOR WIESBADEN

Taunusstrasse 39
65183 Wiesbaden - Alemanya
Tel: +49 611 17250482
Mòb: +49 172 6811533
A/E: info@kunstkontor-wiesbaden.com
www.kunstkontor-wiesbaden.com

ESPAI TÒNIC

Associació Cultural El Nou Graner
Carrer de Ponent 25
17111 Vulpellac (La Bisbal d'Empordà)
Tel: +34 972 642 421
Mòb: +34 648 755 950
A/E: info@tonic.cat
www.espai.tonic.cat

